



20世纪中国古代文学 国外传播与研究

顾伟列 主编



华东师范大学出版社



20世纪中国古代文学 国外传播与研究

顾伟列 主编



华东师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

20 世纪中国古代文学国外传播与研究 / 顾伟列著.
—上海: 华东师范大学出版社, 2010. 4
ISBN 978 - 7 - 5617 - 7688 - 9

I. ①2… II. ①顾… III. ①古典文学—文化交流—
研究—中国、外国—20 世纪 IV. ①I109. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 073882 号

华东师范大学研究生重点教材建设基金资助项目

20 世纪中国古代文学国外传播与研究

主 编 顾伟列
责任编辑 庞 坚
审读编辑 朱妙津
责任校对 赖芳斌
装帧设计 卢晓红

出版发行

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021 - 62450163 转各部门 行政传真 021 - 62572105
客服电话 021 - 62865537 (兼传真)
门市 (邮购) 电话 021 - 62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 浙江省临安市曙光印务有限公司
开 本 787 × 1092 16 开
印 张 22.25
字 数 519 千字
版 次 2011 年 1 月第 1 版
印 次 2011 年 1 月第 1 次
印 数 2 100
书 号 ISBN 978 - 7 - 5617 - 7688 - 9 / I. 692
定 价 43.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)

前言

20世纪初,梁启超曾预言:“今世纪之中国,其波澜诡譎,五光十色,必更壮奇于前世纪之欧洲者。哲者请拭目以观壮剧,勇者请挺身以登舞台。”^①在过去的一个世纪中,中国被裹挟在世界历史文化的大潮中,既经历过失落与耻辱,也感受着梦想与辉煌。其间,承载着中华民族文化精神和艺术特色的古代文学没有停止国外传播的步伐。随着中国综合国力与影响力的不断提高,以及尊重差异、包容多样的文化多元共存理念被各国人民所认同,世界各国对中国的关注与需求发生了显著的变化,中国文学也因此显露出独特的光彩。

过去的一个世纪中,国外汉学界在中国古代文学研究领域取得了令人瞩目的成果,一批以研究中国古代文学为学术专长的汉学家脱颖而出,如美国的克里罗、海陶玮、柳无忌、刘若愚、弗兰柯尔、韩南、浦安迪、倪豪士、宇文所安、孙康宜,英国的亚瑟·韦利,法国的侯思孟、桀溺、保尔·雅各布,德国的顾彬、卜松山、莫宜佳,俄苏的艾德林、李福清,日本的铃木虎雄、青木正儿、吉川幸次郎、小川环树、布目潮风、中村乔、铃木修次、前野直彬、大野实之助、松浦友久、花房英树、小野郊一、左藤一郎、宇野直人、田仲一成、川合康三,韩国的李锡浩、李章佑、洪寅杓、柳晟俊等。作为异域语境中的“他者”,其多维度的研究、开阔的视域和通达的识见,既是对中国古代文学研究新的添加和丰富,也是对中国文学在世界文学格局中的地位的认可。

中国古代文学在国外的传播、影响与研究,在过去百年中经历了由注重“四书五经”的译介到文学的影响比较,由文学观念的比较再到立足于中国语境对文学文本和文学史开展多向度、多层次研究的过程。在欧美,20世纪70年代前,汉学家多继承传教士

^① 梁启超:《自由书》,《饮冰室合集》第六卷,北京:中华书局,1989年,第59页。

汉学研究传统,主要是影响比较。70年代后,在英美新批评派文论和比较文学美国学派掌舵人雷纳·韦勒克的文学研究思想的巨大影响下,国外研究中国古代文学的方法和理论已如百花齐放,精彩纷呈。欧美学者注重以国际视野探讨中国文学所呈现的与西方同中有异的文化精神,积极阐释中国文学文本,识别中国文化身份,在比较中总结中国文学的特点以及其在世界文学谱系中的地位,推进了中国文学在世界的传播。例如,“诺顿文学书系”是西方世界权威的经典文学文集,包括哈佛大学宇文所安编译的《诺顿中国文学选集:初始至1911年》、由耶鲁大学梅纳德·迈克主编的《诺顿世界文学杰作选集》,精选和翻译中国古代文学作品,并附有导言和相关研究文章,是西方世界研习中国文学的必读书目。耶鲁大学东亚语文系孙康宜教授说:“以前,在比较文学系,不管是斯坦福,还是耶鲁,选择的经典不是柏拉图,就是莎士比亚,现在则中国文学也成了主要课程之一。这样中国文学就从民族的,变成世界的。从对中国文学的研究看,1970年前后是一个重要的发展时期,学术界由以往的汉学传统进入一个新的阶段。现在哈佛大学教书的宇文所安等人可以说是在转变方向时产生出来的重要人物,他们立足中国文学的特定语境并融入自己的学术背景,对中国文学进行了别开生面的研究。”^①

近十多年来,国外中国古代文学研究的成果引起国内学界的关注,一批代表国外研究前沿水平的论著相继在国内翻译出版,仅以美国学者宇文所安为例,其重要论著《初唐诗》、《盛唐诗》、《中国“中世纪”的终结:中唐文学文化论集》、《韩愈和孟郊的诗歌》、《追忆》、《迷楼》、《中国文论:英译与批评》等均有中译本问世。由于互联网的发达及大量国外论著在国内的译介和发表,今天,较完整地梳理、评述和总结中国古代文学在海外的传播与研究已具备了基础和条件。积极开展该领域的研究,不仅能及时了解中国古代文学海外传播、影响与研究成果的情况,认识中国文学在世界格局中的方位,而且将促进学科研究的深入。

二

一部文学史就是一部民族的心灵史,民族的文学经典是民族的基本价值观和审美观的形象反映,是识别民族身份的形象符号。中国学者对本民族文学有着深入而真切的认识,因为他们是从自己的母体文化内部来认识和解读文学,有着自我认证的机制。国外学者接受、认识和研究中国文学,则是一种“他者”的视域。梳理“他者”对中国古代文学的理解和阐释,是为了拓展跨文化的辩证视域,这种视域有助于达成互识和互补,以丰富我们对本民族文学价值的认识。正如爱德华·赛义德所指出的:“一切文化都是你中有我,我中有你,没有任何一种文化是孤立单纯的,所有的文化都是杂交性的,混成的,内部千差万别的。”^②就文学而言,赛义德所说的文化的“杂交”和“混成”,可以理解为不同民族的文学可以在跨国传播中互为观照和互为阐释;所说的“你中有我,我中有你”,可以理解为不同民族的文学既体现了本民族的艺术特色,又呈现了人类的共同价值。下面的两个事例就很耐人寻味。

其一,唐代段成式在《酉阳杂俎》中记载了一个故事:有个叫叶限的姑娘乖巧能干,深受父亲的疼爱。父死后,却遭后母百般虐待。一日,叶限意外得到一条神奇的鱼,她细心喂养,

^① 《国际汉学》第七辑,郑州:大象出版社,2002年,第239页。

^② 参见[美]爱德华·W·赛义德著,谢少波、韩刚等译:《赛义德自选集》,北京:中国社会科学出版社,1999年,第164—179页。

结果鱼却被后母吃了,并把鱼骨埋在粪堆下。有一男子从天上下来,告诉叶限埋鱼骨处,嘱咐她捡来鱼骨藏于屋中,如此就可获得所需之物。叶限遵嘱将鱼骨藏于屋中,后偷偷前去参加洞节盛会,不料被后母发现,慌乱中丢失一鞋,被洞人拾到献给陀汗国国王。国王命举国试穿此鞋,却无人合适。后终于找到叶限,国王遂娶其为皇后。詹姆森在《一个外国人眼中的中国民俗》一书中认为,从故事类型上分析,一个女孩受虐待、她被迫从事卑贱艰苦的劳动、她遇到一位王子或王子得知她的美丽、由于她的鞋子而被王子识别、她和王子终成眷属,这些都是灰姑娘故事的基本情节。詹姆森认为,灰姑娘故事的基本情节叶限故事都具备了。他于是提出了这样的问题:为何世界各地都有灰姑娘故事的异文,是阿拉伯故事影响了中国故事?抑或安南人故事影响了印度故事?① 在中国民间文学和古典文学研究领域有着精深造诣的俄罗斯汉学家李福清,也曾谈到自己的研究体会:“将中国的史料放在国际比较民间文学中,可以在更大的地理范围内和民族范围内揭示这些因素的普遍性。”②

其二,杜甫辞归成都草堂时作有组诗《春日江村》,其一云:“农务村村急,春流岸岸深。乾坤万里眼,时序百年心。茅屋还堪赋,桃源自可寻。艰难昧生理,漂泊到如今。”新西兰汉学家路易·艾黎将此诗中的“桃源”译为“the Utopia(通译“乌托邦”) of Tao Yuanming”,这一译法颇耐人寻味。莫尔爵士(Sir Thomas More)曾将希腊词“ou”(无)与“topos”(地方)组合成“Utopia”一词,表示理想社会。莫尔作品发表于1516年,无独有偶,早在距此千余年的遥远东方,陶渊明已在《桃花源记》中虚构了类似的理想社会。而路易·艾黎的当代译介,为西方读者铺设了超越时空长河的跨文化之桥。如果说陶渊明和莫尔所构想的社会曾经为当时的人们提供了心灵慰藉,那么,马克思和恩格斯则从历史唯物主义的高度烛照出人类世界的美好未来:“生产的发展使不同社会阶级的继续存在成为时代的错误。随着社会生产的无政府状态的消失,国家的政治权威也将消失。人终于成为自己的社会结合的主人,从而也就成为自然界的主人,成为自己本身的主人——自由的人。”③从陶渊明到莫尔再到马克思和恩格斯,所处时代不同、文化背景不同,但他们都构想了人与人、人与社会、人与自然乃至人身心内外和谐的美好世界。

以上两例表明,人类对于和谐美好的世界始终有着共同的追求,普世价值建立在人性相通的基础上。文学经典跨文化译介、传播与研究的无数个案也表明,描述人类情感和理想的文学能够在世界范围内被解读。当我们把中国古代文学置于世界文学评论的背景下加以认识,可以从自我与他者共同关心的课题中发现彼此思考的共性,如人性的一致等,亦即“你中有我”、“我中有你”的相同性。文学在本质上是“人学”,无论是东方人还是西方人,都有着共同的生命形式和生命体验,对于生死爱欲有着相似的感知,有着情感相通的喜怒哀乐。勒内·安田伯在《比较不是动机》中指出:“我可以通过援引西元前至12世纪的汉诗来阅读欧洲18世纪前期浪漫主义的所有主题。很明显,因为文学的形式和体裁是共存的,不变因素是存

① 参见[美]詹姆森著,田小杭、阎萍译:《一个外国人眼中的中国民俗》,上海:上海文艺出版社,1995年,第40—57页。

② [俄]李福清著,李明滨编选:《古典小说与传说:李福清汉学论集》,北京:中华书局,2003年,第9页。

③ [德]恩格斯:《社会主义从空想到科学的发展》,《马克思恩格斯选集》第3册,北京:人民出版社,1972年,第443页。

在的,总之,人是共存的,因而文学也不例外。”^①当今,经济全球化潮流推动着各民族文化的互补共存和融合交汇,文学的跨文化传播有利于消解民族文化之间的隔阂和彼此陌生,只有本民族文学在世界范围内被认识和理解,才能最大限度地体现出它的普世意义和人文价值。

例如,对杜甫诗歌的解读即体现了文学解读的世界性,国外学者在杜诗中读到的是宽容的人性、社会良知和仁者襟怀。美国学者宇文所安说:“杜诗体现出一种宽容的人性,甚至连现代西方读者都能明显感受到”,“杜甫不仅表白了心迹,还交织融汇个人体验与民众体验,个人价值观和民众价值观。”^②德国学者莫宜佳(即莫芝宜佳)说:“最令西方读者惊异的或许正是自我同情与同情他人之间那种不同寻常的关联。恰恰是诗人特有的自我表现成了坦诚面对世人苦难的前提。”^③日本学者吉川幸次郎说:“让所有的存在物都幸福地、和谐地存在,这样的世界就是杜甫所理想的。为迎接这个理想的实现而不倦地呼吁,对妨碍它的实现的种种因素不倦地抗议,这就是存在于杜甫骨子里的内容。”^④本来,日本文学较之于中国文学更多追求纯粹性和唯美性,无论是江户时代著名俳谐诗人松尾芭蕉还是现代新感觉派作家川端康成,其作品都透露着单一主体的感受和淡淡的忧伤之美。作为日本人的吉川自然受到日本民族审美取向的影响。杜甫诗歌具有鲜明的批评社会政治的倾向,吉川却热爱杜诗,他似乎也感觉到这一矛盾,他说:“我没有被与我同样性格散漫的李白吸引,却执着于喜谈政治言论的杜甫,这是不可思议的。”^⑤显然,杜诗中内含的善良人性、社会良知及其感染力,使其在跨国传播中超越“他性”而引起共鸣,为他国阐释者提供了广阔的阐释空间,于是形成本土话语与域外话语的互动,在文化共通话语的基础上达成人文价值的同构。中国古代文学在国外的传播与解读昭示我们:一国的文学既是该国宝贵的文化遗产,也是鲜活的生命实体;一国的文学可以在译介和传播中得到他者的认识与接受,其内蕴的人文精神可以在传播与传承中保持持久的生命力,并由民族的文学经典转换为世界的文学经典。

三

中国古代文学的国外传播与研究,因文化语境的差异也会导致异质文化之间的种种误读,即“我不同于你”、“你不同于我”的相异性。一方面,对同一文本解读的差异,反映了接受主体的文化选择、扬弃和受容,体现了接受者的主体性和主动性,这是世界文化多元共生现象的必然反映。另一方面,解读文学文本所使用的文学批评话语也存在明显的差异。例如,“虚实相生”、“有无相生”等是典型的中国传统文论话语,在西方汉学研究中则转换成“张力”、“反讽”等文论批评话语。再如,西方文论范畴中的“崇高”、“优美”和中国文论范畴中的“阳刚”、“阴柔”,所揭示的文学风格异中有同,虽不能完全对应,但通过比较,可以探寻中西文学各自的特殊风貌。中西文学理论有着彼此不同的意义生成方式和话语系统,差异的存在是客观事

① [法] 勒内·安田伯:《比较不是动机》,伽利玛出版社,1963年,第70—71页,转引自[法] 张寅德:《中西比较文学的空间拓展构想》,载《中国比较文学》2005年第3期。

② [美] 宇文所安著,贾晋华译:《盛唐诗》,北京:三联书店,2004年,第220—224页。

③ [德] 莫芝宜佳著,马树德译:《〈管锥编〉与杜甫新解》,石家庄:河北教育出版社,1998年,第249页。

④ [日] 吉川幸次郎著,孙昌武译:《杜甫的诗论与诗——在京都大学文学部的最后一课》,载《唐代文学论丛》第七辑,西安:陕西人民出版社,1986年,第57页。

⑤ 转引自张哲俊:《吉川幸次郎研究》,北京:中华书局,2004年,第161页。

实,经济的全球化不可能导致各民族文化的同质化,普遍性与特殊性是构成世界多元文化的基础。发现差异有助于认识不同文化的独立品格,从而实现建立在平等对话基础上的互识、互证和互补,推动本民族文论在吸收外来文论优秀成果的基础上创新发展。诚如美籍华裔学者叶维廉在《〈比较文学丛书〉总序》中所指出的:“我们在中西比较文学的研究中,要寻求共同的文学规律、共同的美学据点,首要的,就是每一个批评导向里的理论,找出他们各个在东方西方两个文化美学传统里生成演化的‘同’与‘异’,在它们互照互对互比互识的过程中,找出一些发自共同美学据点的问题,然后才用其相同或近似的表现程序来印证跨文化美学汇通的可能。”^①揭示中国古代文学是如何在不同文化语境中被接受,被创造性解读或误读,有助于通过对话拓展视野,在碰撞与交流中深化对相关问题的认识,以实现跨文化美学的汇通。

中国古代文学作为民族的文化遗产,千百年来国内学者对其做了详尽的考订、阐释和研究,学术积累十分深厚。中国哲学史家冯友兰曾指出,学术研究有“照着讲”和“接着讲”两种方式,前者是讲前人怎么说的,后者是从前人说到之处讲下去,冯先生的立足点是“我们怎么讲”。在人类步入全球化时代的今日,我们的学术研究视野如果从“我们怎么讲”扩大到“他们怎么讲”,将有助于在旧问题中发现新课题,推进学科研究的深入。美国哈佛大学著名唐诗研究专家宇文所安教授在《初唐诗》“致中国读者”中指出:“我们唯一能够奉献给中国同事的是:我们处于学术传统之外的位置,以及我们从不同角度观察文学的能力。新问题的提出和对旧问题的新回答,这两者具有同等的价值。”^②法国汉学家于连·法郎索瓦在《为什么我们西方人研究哲学不能绕过中国》中提到,“穿越中国”是为了更好地阅读希腊,即“创造一个远景空间,切断西方人对希腊思想原有的某种与生俱来的熟悉”。换言之,梳理“他者”在中国古代文学研究领域的洞见,有利于切断原有的熟悉,从而形成对中国文学遗产意义和价值的再认识和再发现。

由于文化的差异,当两种文化接触时难免会产生误读,耶鲁大学教授保罗·得曼曾提出“理解即误读”的著名论断。误读存在于文学理解中,一百个观众心目中就有一百个不同的莎士比亚。国外学者因其文化背景、思维方式、研究视域以及研究方法和理论的不同,会对中国古代文学作出独到的意义阐释,其中的创造性误读,为文学解读提供了新的视角。积极关注国外相关的学术思想,注意借鉴其研究问题的视角、思路和方法,如接受美学、结构主义批评、女性主义批评、意象研究和比较研究等,努力在实践中融会贯通,通过对话和互动,将加深对中国文学遗产的认识。

宇文所安曾结合自己的唐诗研究实践说:“在文学论著中,如果我们自己的思维习惯已经变得太轻快自如,那就很有必要脱离它们。文学论著所传达的不仅是一种认识的结构(例如,文学史的一种模式);而且还包括个别学者完成这一结论的途径:发现的兴奋,思考解决问题的方式。”^③这种“互为主观”的跨文化研究的学术自觉,在众多国外中国古代文学研究专家的实践中都有体现。宇文所安的中国文学研究就始终保持观察角度的新颖和文本解读的活力,他的每一本中国古代文学研究论著的推出,几乎都给中国文学经典的阐释和文学史研究以新的启发。他尊重中国传统文学的价值,理解中国传统文论及其阐释方法。他以学贯中西的视

① 转引自杨乃乔:《论中西文化语境下对“比较诗学”产生误读的可能性》,载《中国比较文学》2005年第1期。

② [美]宇文所安著,贾晋华译:《初唐诗》,北京:三联书店,2004年,第1页。

③ 同上书,第2页。

野,在中国古代文学研究领域提出对于文学的基本认识和思考。不同于文学教化理论,他认为文学会破坏既有的社会伦理道德和价值观,因为文本中隐藏着招引和诱惑的因素,会唤起人们心中叛逆的因素。但文学在引起欲望的同时又压制欲望,使之控制在理性的范围内,而且文本中包含的欲望源于作者。在对作者进行解读的过程中,他提出诗歌关注的重心应该是诗人,诗歌反映的是诗人自我,亦即温柔敦厚外衣下充满复杂性和矛盾性的自我。除了诗歌以外,其他类型的自传性文学也表现了作者的自我与意图。他主张研究中国古代文学应重新考虑文本和历史背景之间的关系,认为文学作品中所指涉的历史背景并不等同于真实的历史,解读中对历史状态的描述,不应是“究竟如何”的描述,而应是“也许如此”的描述。他尝试还原历史语境,将文本放在话语系统中解读,并在语境理论的基础上探索了清诗没落的原因。他在研究中还阐述了对已有文学史和重写文学史的思考,对于经典和正统的确立、早期文本的书写与不确定性、文学史分期、文学史是否应以某一文学样式为线索等问题,都提出了自己的见解。一方面,他的研究反映了非本质主义倾向;另一方面,他的研究体现了文本细读的显著特点。许多学者认为细读是受到新批评理论的影响,但从其自述来看,他的细读并非有意为之,内在的根据是其严谨踏实的治学态度。因此,他的细读不仅表现在对单篇作品字斟句酌,对原典一丝不苟的通读和比较,更反映在他的研究虽不以新材料的发现见长,但能在阐释中国传统文学文本时独出机杼,新意频出。

四

当今,孔子学院在世界各地相继建立,国外开设中文类课程的大学和中学逐年增加,外国读者对中国古代文学从一无所知到略知一二,从隔膜到理解和接受。作为非中华文化圈的外国读者,接受和理解中国古代文学会面临巨大的障碍,不仅来自语言,还来自文化背景和思维习惯。在中国文学对外传播的历史进程中,国外大量从事汉语文学翻译、教学及研究的专家已经作出了很大贡献,并为我们提供了传播与阐释的有益经验。就如先后执教于耶鲁和哈佛的宇文教授所言:“我们是我们所教授和代表的文化的宣传者,与其他的系别竞争学生,也争取学校行政部门的支持——我承认,当选择学习中文的学生比选择学习德语或法语学生人数更多的时候,我们都是十分欣慰的。”他还说:“在美国大学里,教师往往发现教现代文学比较容易,但是教授古典文学很难,特别是中国古典文学——诗与散文。”^①阐释和讲授中国古代文学如何做到化难为易,宇文作了有益的探索。例如,他阐释中国古代文论的概念力求简洁明了,他曾这样解释《文心雕龙》中“熔裁”:^②“‘熔’和‘裁’都是工艺词。‘熔’属于金属冶炼领域的技术术语;运用到文学上指相对无形的内在创作因素(情感、思想等)必须纳入到规范形式之中。‘裁’(更恰当的翻译应当是‘cutting to pattern’)以剪裁、制作衣物的隐喻为基础,在这里指一切多余的东西都要裁去。”^②这样的阐释切合西方人实体思维的习惯,对于我们对外传播与阐释中国古代文学与文论很有启发。

① [美]宇文所安著,田晓菲译:《把过去国有化:全球主义、国家和传统文化的命运》,载《他山的石头记:宇文所安自选集》,南京:江苏人民出版社,2003年,第340—347页。

② 参见[美]宇文所安著,王柏华、陶庆梅译:《中国文论:英译与评论》,上海:上海社会科学院出版社,2003年,第254页。

赫施认为,一切解释都产生于一种先在的理解,而理解的目的则是达到一种新的理解,使其成为进一步理解的基础。因此,理解不是要把握某种事实,而是要理解可能性,理解人的存在。^①人在认识异文化时不可避免地存在着赫施所说的“先在的理解”,因此,在认知异文化的过程中会伴随两种文化的相互重叠,随着理解的深入,创造性误读的空间也因此拓宽。“误解允许我们以新的方式来看某事,允许我们发现它的深度,还允许我们以新的眼光来看我们自己。不被局限于关于一个对象的一种形象,不局限于看我们自己的一种观点,我们觉得在发现许多观点都是可能的时候,自身也丰富了。”——德国汉学家顾彬如是说。^②

中国正在和平崛起,“和而不同”既是中国的文化传统,也是当今中国对待世界文化遗产的态度,国外的中国古代文学研究者大都认同这一原则。伽达默尔说过:“我所直面的人类和谐一致,不是全球一体化而是多样性中的统一。我们必须学会和欣赏和容忍多元化及文化差异。……是多样性中的统一而非一体化或文化霸权。每一个文化、每一地人民都有独特的东西奉献给人类和谐一致和福祉。”中国古代文学是世界文学遗产的重要组成部分,当越来越多的国外学者把目光投向中国古代文学并取得杰出成果时,我们更应充分认识中国传统文化在当今世界及未来世界中的价值。在国家大力推进汉语国际推广和中国文化对外传播的当下,研究中国古代文学的国外传播史和影响史,研究中国古代文学在异文化语境中如何被解读和被理解,是一个值得重视的课题。中国在世界的影响力与日俱增,在此背景下,我们需要在更大范围内倾听和思索,需要文化的自我观照和他者的反观,需要平等的、充满活力的对话,在交流中彼此促进,寻求主体间的和谐发展。

① 参见[美]赫施著,王才勇译:《解释的有效性》,北京:三联书店,1991年,序言。

② [德]顾彬著,王祖哲译:《误读的正面意义》,载《文史哲》2005年第1期。

目 录

前言 / 1

第一编 诗 / 1

第一章 先秦诗 / 3

第一节 《诗经》 / 3

《诗经》在国外的译介与传播 诗序、六艺、诗体、诗教和
《诗经》意象研究 《诗经》的语言学研究、比较研究和文化研究 国外对“诗经学”的认识及 20 世纪后期国外学者《诗经》研究概览

第二节 楚辞 / 15

楚辞在国外的译介和传播 屈原其人考辨 屈原与楚辞的综合研究 楚辞体裁及具体作品研究

第二章 汉魏两晋南北朝诗 / 24

第一节 汉诗 / 24

国外学界的汉代乐府诗研究 法国学者的《古诗十九首》研究 吉川幸次郎的《古诗十九首》研究 叶嘉莹的《古诗十九首》研究

第二节 建安与正始时期的诗 / 29

曹操乐府诗的开创性和引领性 曹植的友情诗和游仙诗 王粲的《七哀诗》及其他 蔡琰《悲愤诗》：见证乱离的典范 阮籍及其《咏怀诗》 嵇康的人格与思想

第三节 两晋诗 / 36

郭璞《游仙诗》解读 神弦歌与中国通俗宗教 陶渊明

作品的国外传播与研究 陶渊明隐逸思想辨析 陶渊明诗歌的形式、意象及风格

第四节 南北朝诗 / 45

谢灵运开创的新描写模式 鲍照对抒情的追求 谢朓对诗歌艺术的创新 庾信的“题画诗”及其对创作传统的因袭与突破 《木兰诗》和《敕勒歌》

第三章 唐诗 / 53

第一节 初唐诗 / 53

初唐宫廷诗创作的固定法则 宫廷诗的缺陷与价值
初唐诗坛的对立诗论 王绩诗的鲜明个性与自然真率的风格 上官仪诗的艺术特色 “初唐四杰”诗作中的新因素 陈子昂的“兴寄”论及其《感遇》的内容与艺术 杜审言、沈佺期、宋之问诗的新原质

第二节 盛唐诗 / 61

盛唐诗繁荣的原因 王维的人生观、艺术观及其诗作成就 王昌龄绝句的歌词性质、虚构手法和情境创造
孟浩然诗的清淡与繁复 质实而富于气骨的高适诗和瑰奇而放纵衍丽的岑参诗 李白诗的鲜明个性、虚构想象、客寓意识和对诗型的选择 杜甫诗：超越时代的思想价值与集大成的艺术成就

第三节 中唐诗 / 77

大历诗坛：盛唐诗风向中唐诗风的过渡 白居易生平、思想及其诗作风格 韩愈和孟郊：以文为诗、幽默讽刺和追求怪异 柳宗元的心路历程及其与谢灵运、韩愈、刘禹锡诗作的异同 刘禹锡的怀古诗与古体乐府 李贺诗的意象美、意境美及其与西方诗人的比较

第四节 晚唐诗 / 92

李商隐诗的多种解读 中西比较视野下的李商隐诗 杜牧的政治观、历史观、自然观及其诗作

第四章 宋金元及明清诗 / 101

第一节 宋诗的分期、特点、地位与影响 / 101

宋诗的分期 宋诗特点:叙述与理性、说理与理趣以及抑制悲哀 宋诗的地位及其对后世文学的影响 宋诗在日本的传播和接受

第二节 北宋诗 / 104

北宋初的三类诗人:传承前朝遗风与新因素的滋生 梅尧臣:平淡诗风的创立与诗题材的世俗化 “不是单纯平静”的欧阳修诗 敏锐与深婉兼具的王安石诗 苏轼的人格和扬弃悲哀的逻辑过程 苏轼诗中的博爱精神 奔放灵动的苏轼古体诗 黄庭坚诗的特点及其与苏轼、王安石间的师承关系

第三节 南宋诗 / 109

陈与义与过渡期诗风的嬗变 杨万里和范成大:诗风闲静与善写自然 由激情催生的陆游感伤诗 陆游诗中的达观、激情与开阔视野 南宋后期对中晚唐诗的趋慕与宋末盛唐诗激情的复苏 日本学者对宋诗的总体评价

第四节 金诗 / 113

元好问的文化接受与时代、风土对诗人的影响 元好问的学术活动、诗歌创作与诗学观

第五节 元诗 / 116

元诗的特点 耶律楚材、刘因、杨维禎诗的价值

第六节 明清诗 / 119

明清诗的总体评价和个体诗人研究 对明清女诗人群体创作价值的再发现

第二编 词 / 123

第一章 唐五代词 / 125

第一节 词的起源和民间词 / 125

词体起源研讨 词体辨析 敦煌曲子词研究

第二节 花间词 / 129

温庭筠词的创作主题、女性视角与修辞手法 温、韦词比较与韦庄的《菩萨蛮》联章体 孙光宪、李珣、顾夐词阐

析 《花间集》与民间词

第三节 南唐词 / 134

李璟词的风发情致和冯延巳词的丰富意蕴 李煜词的认真及其叙述性和散文性倾向

第二章 宋词 / 137

第一节 北宋前期词 / 137

承袭五代余波的欧、晏词 体现创作新风的张先词
柳永家世生平考 柳永慢词研究 柳永词内容辨析
柳永词的雅俗风格

第二节 北宋中后期词 / 144

苏轼“以诗为词”辨 苏轼次韵词与隐括词 苏词编年
晏几道与秦观词的特点及对比研究 李清照：中国女词人之翘楚
周邦彦词的艺术特色及其在词史上的地位

第三节 南宋词 / 150

执著于生命意志和政治理念的辛弃疾词 以诗人襟抱为词的陆游词
南宋骚雅词人的“离我就物”与词之章法

第三章 明清词 / 156

第一节 云间词派与陈子龙、柳如是 / 156

云间词派在词史上的地位 陈子龙与柳如是的诗词情缘及其影响
陈子龙词的政治托喻

第二节 清初遗民词人与清词中兴 / 158

金堡、屈大均与陈维崧 朱彝尊爱情词辨析 常州派词学理论批评

第三编 散文 / 161

第一章 先秦散文 / 163

第一节 诸子散文 / 163

孔子和《论语》 老子和《道德经》 《庄子》的寓言

第二节 历史散文 / 169

先秦历史散文在国外的译介 多维度的先秦历史散文研究
国外先秦历史散文的相关索引

第二章 司马迁与《史记》 / 173

第一节 《史记》在国外的译介与传播 / 173

《史记》在日本与韩国的译介与传播 《史记》在西方的译介与传播

第二节 《史记》的史学与文学价值 / 175

司马迁的生平、思想与《史记》的写作 《史记》的史学价值
《史记》的文学价值 《史记》与《汉书》的比较研究

第三章 魏晋南北朝散文、辞赋与骈文 / 179

第一节 魏晋散文与辞赋 / 179

曹植：悬搁信仰 正始：骈散文的转折点 嵇康的自我拯救
陶渊明：世俗与超俗 自传文中的陶渊明形象
自然流畅的《兰亭序》 魏晋抒情小赋所体现的自然观

第二节 南北朝散文、辞赋与骈文 / 184

六朝赋的特色 骈文对偶形式的内在张力 山水散文在南北朝的兴起

第四章 唐宋明清散文 / 188

第一节 韩愈与柳宗元 / 188

韩愈的新儒家人道主义 佛教思想对韩愈创作的影响
韩文的“暗示性”与韩愈对骈文的接受 美国汉学界的韩愈研究热
柳宗元山水游记辨析 柳文对宋代古文的影响

第二节 宋代散文与“古文运动” / 193

“古文运动”与“古文复兴” 欧阳修《居士集》与《居士外集》辨析
欧阳修的随笔及其作者的“私”意识

第三节 明清散文 / 196

创作观念由文以载道向经世致用转变 创作主张由狭隘

向融通转变 创作风格由明代文学的“主情”向清代文学的“主知”转变

第四编 戏曲 / 201

第一章 中国古代戏剧的起源和发展 / 203

第一节 中国戏剧的起源与形成 / 203

中国戏剧形成期的上推 巫觋歌舞：中国戏剧的源头
问答体赋：关于戏剧雏形的假想 雅俗文化：中国戏剧的生成土壤

第二节 诸宫调和皮影戏 / 208

国外诸宫调研究概况 诸宫调的文体特征 诸宫调的产生与发展 诸宫调的题材 诸宫调的艺术特点 皮影戏在国外的传播 国外中国皮影戏研究

第二章 元代杂剧 / 214

第一节 元杂剧的分期和流派 / 214

元杂剧的分期 “本色派”与“文采派” 元杂剧前期作家考辨

第二节 《赵氏孤儿》与中国戏剧西传 / 216

《赵氏孤儿》在欧洲的译介 伏尔泰及哈切特和谋飞对《赵氏孤儿》的改编 中西戏剧交流的滥觞

第三节 关汉卿杂剧的译介与研究 / 219

关汉卿杂剧在国外的译介与传播 关汉卿杂剧的结构

第四节 王实甫与《西厢记》 / 220

《西厢记》在国外的传播与接受 作者考证与故事源流
人物形象探析 主题与叙事模式论析

第三章 明清戏曲 / 225

第一节 汤显祖和《牡丹亭》 / 225

汤显祖的思想 《紫钗记》和《南柯记》、《邯郸记》的主题